

ELCS6085: European Theatre in Translation: Geraldine Brodie

[View Online](#)

@book{Aaltonen_2000a, address={Clevedon}, title={Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society}, volume={Topics in translation}, publisher={Multilingual Matters}, author={Aaltonen, Sirkku}, year={2000} }

@inbook{Aaltonen_2000b, address={Clevedon}, title={Time-sharing of theatre texts: subversion, rebellion and disregard}, volume={Topics in translation}, url={https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=22e3a0f3-8836-e711-80c9-005056af4099}, booktitle={Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society}, publisher={Multilingual Matters}, author={Aaltonen, Sirkku}, year={2000}, pages={73-81} }

@book{Allain_Harvie_2006, address={London}, title={The Routledge companion to theatre and performance}, publisher={Routledge}, author={Allain, Paul and Harvie, Jen}, year={2006} }

@inbook{Anderman_2005a, address={London}, title={Henrik Ibsen}, url={https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=38fb6741-8036-e711-80c9-005056af4099}, booktitle={Europe on stage: translation and theatre}, publisher={Oberon}, author={Anderman, Gunilla}, year={2005} }

@book{Anderman_2005b, address={London}, title={Europe on stage: translation and theatre}, publisher={Oberon}, author={Anderman, Gunilla M.}, year={2005} }

@book{Anderman_2005c, address={London}, title={Europe on stage: translation and theatre}, publisher={Oberon}, author={Anderman, Gunilla M.}, year={2005} }

@book{Anderman_2007, address={Clevedon}, title={Voices in translation: bridging cultural divides}, volume={Translating Europe}, publisher={Multilingual Matters}, author={Anderman, Gunilla M.}, year={2007} }

@inbook{2001, address={London}, title={The play without the play, Hamlet: the director's cut}, booktitle={Hamlet in pieces: Shakespeare reworked, Peter Brook, Robert Lepage, Robert Wilson}, publisher={Nick Hern}, author={Andy Lavender}, year={2001}, pages={11, 223-19, 224} }

@inbook{Angelaki_2012, address={New York}, title={Introduction}, url={https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9ad64889-4e36-e711-80c9-005056af4099}, booktitle={The plays of Martin Crimp: making theatre strange}, publisher={Palgrave Macmillan}, author={Angelaki, Vicky}, year={2012} }

@book{Baines_Marinetti_Perteghella_2011, address={Basingstoke}, title={Staging and performing translation: text and theatre practice},
url={<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=652353>}, publisher={Palgrave Macmillan}, author={Baines, Roger W. and Marinetti, Christina and Perteghella, Manuela}, year={2011} }

@inbook{Benjamin, address={London}, edition={3rd}, title={The Translator's Task},
url={<https://www.dawsonera.com/abstract/9780203721599>}, booktitle={Translation Studies Reader}, publisher={Routledge}, author={Benjamin, Walter}, pages={75-83} }

@inbook{Bennett_1997, address={London}, edition={2nd ed}, title={Spectatorship across culture},
url={<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=14fceff8-5236-e711-80c9-005056af4099>}, booktitle={Theatre audiences: a theory of production and reception}, publisher={Routledge}, author={Bennett, Susan}, year={1997}, pages={166-203} }

@book{Bennett_Carson_2013, address={Cambridge}, title={Shakespeare beyond English: a global experiment}, publisher={Cambridge University Press}, author={Bennett, Susan and Carson, Christie}, year={2013} }

@inbook{Boyle_2007, address={London}, title={Perspectives on loss and discovery},
url={<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=2720a049-8036-e711-80c9-005056af4099>}, booktitle={The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance}, publisher={Oberon}, author={Boyle, Catherine}, year={2007}, pages={61-74} }

@book{Boyle_Johnston_Morris_2007, address={London}, title={The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance}, publisher={Oberon}, author={Boyle, Catherine M. and Johnston, David and Morris, Janet}, year={2007} }

@inbook{Brecht_2002, address={London}, edition={2nd ed}, title={New technique in acting that produces an alienation effect},
url={<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ea5ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4099>}, booktitle={The twentieth-century performance reader}, publisher={Routledge}, author={Brecht, Bertolt}, year={2002}, pages={93-104} }

@book{Bristol_McLuskie_2001, address={London}, title={Shakespeare and modern theatre: the performance of modernity}, volume={Accents on Shakespeare}, publisher={Routledge}, author={Bristol, Michael D. and McLuskie, Kathleen}, year={2001} }

@inbook{Brodie_2010, address={Manchester}, title={'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor},
url={<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099>}, booktitle={CTIS occasional papers: Volume 6, 2010}, publisher={Centre for Translation and Intercultural Studies}, author={Brodie, Geraldine}, year={2010}, pages={54-66} }

@inbook{Brodie_2012, address={London}, title={Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures}, volume={Continuum studies in translation},
url={<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af40>}

99}, booktitle={Words, images and performances in translation},
publisher={Continuum}, author={Brodie, Geraldine}, year={2012}, pages={63-81} }

@article{Brodie_2013, title={UCL Discovery - Metaphor, mud and melancholy:
Ostermeier's 'Hamlet' in translation}, volume={7},
url={http://discovery.ucl.ac.uk/1402487/}, number={2}, author={Brodie, Geraldine},
year={2013}, pages={77-79} }

@inbook{Brodie, title={Schiller's Don Carlos in a Version by Mike Poulton, Directed by
Michael Grandage: The Multiple Names and Voices of Translation}, volume={Authorial and
Editorial Voices in Translation 1-Collaborative Relationships between Authors, Translators,
and Performers}, url={http://yorkspace.library.yorku.ca/xmlui/handle/10315/26594},
publisher={Éditions québécoises de l'œuvre}, author={Brodie, Geraldine},
editor={Jansen, Hanne and Wegener, Anna} }

@article{Brodie, title={Translation in Performance: Theatrical Shift and the Transmission
of Meaning in Tony Harrison's Translation of Euripides}, volume={24},
url={http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/10486801.2013.858324#.VK5TR9hLdhc
}, DOI={10.1080/10486801.2013.858324}, number={1}, journal={Contemporary
Theatre Review}, author={Brodie, Geraldine}, pages={53-65} }

@inbook{Brook_2002, address={London}, edition={2nd ed}, title={The deadly theatre},
url={https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=e95ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4
099}, booktitle={The twentieth-century performance reader}, publisher={Routledge},
author={Brook, Peter}, year={2002}, pages={105-110} }

@book{Coelsch-Foisner_Klein_Salzburg_Conferences_on_Literature_and_Culture_2004,
address={Frankfurt am Main}, title={Drama translation and theatre practice},
volume={Salzburg studies in English literature and culture}, publisher={Peter Lang},
author={Coelsch-Foisner, Sabine and Klein, Holger and Salzburg Conferences on Literature
and Culture}, year={2004} }

@inbook{2008, address={Woodbridge}, title={Lope in translation},
url={https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=604caee7-8936-e711-80c9-005056af4
099}, booktitle={A companion to Lope de Vega}, publisher={Tamesis}, author={David
Johnston}, year={2008}, pages={300-313} }

@book{De_García_Larson_2008, address={Woodbridge}, title={The Comedia in English:
translation and performance}, volume={Colección Támesis}, publisher={Tamesis},
author={De García, Susan Paun and Larson, Donald}, year={2008} }

@book{Delgado_2008a, address={London}, title={Federico García Lorca},
volume={Routledge modern and contemporary dramatists}, publisher={Routledge},
author={Delgado, Maria M.}, year={2008} }

@inbook{Delgado_2008b, address={London}, title={Lorca's afterlives},
volume={Routledge modern and contemporary dramatists},
url={https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=b7e2c8ac-5436-e711-80c9-005056af40
99}, booktitle={Federico García Lorca}, publisher={Routledge}, author={Delgado, Maria
M}, year={2008} }

@article{Dundjerovic_Navarro Bateman, title={Robert Lepage Inc. – Theatre for Festival Audiences}, volume={19},
url={<http://www.tandfonline.com/toc/gctr20/19/4#.VKvKZNhLdhc>},
DOI={10.1080/10486800903209349}, number={4}, journal={Contemporary Theatre Review}, author={Dundjerovic, Aleksandar and Navarro Bateman, Ilva},
pages={413-427} }

@article{Edwards_2005a, title={Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation}, volume={21}, DOI={10.1017/S0266464X05000242}, number={04},
journal={New Theatre Quarterly}, author={Edwards, Gwynne}, year={2005} }

@article{Edwards_2005b, title={Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation}, volume={21}, DOI={10.1017/S0266464X05000242}, number={04},
journal={New Theatre Quarterly}, author={Edwards, Gwynne}, year={2005},
month={Oct} }

@inbook{Etchells_2002, address={London}, edition={2nd ed}, title={On performance writing}, booktitle={The twentieth-century performance reader}, publisher={Routledge},
author={Etchells, Tim}, year={2002}, pages={178-190} }

@inbook{Fischer-Lichte_2011, address={New York}, title={Introduction},
volume={Routledge advances in theatre and performance studies},
url={<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=c46a542b-5636-e711-80c9-005056af4099>}, booktitle={Global Ibsen: performing multiple modernities}, publisher={Routledge},
author={Fischer-Lichte, Erika}, year={2011}, pages={1-10} }

@book{Fischer-Lichte_Gronau_Weiler_2011, address={New York}, title={Global Ibsen: performing multiple modernities}, volume={Routledge advances in theatre and performance studies}, publisher={Routledge}, author={Fischer-Lichte, Erika and Gronau, Barbara and Weiler, Christel}, year={2011} }

@book{Hall_Harrop_2010, address={London}, title={Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice}, publisher={Duckworth}, author={Hall, Edith and Harrop, Stephe}, year={2010} }

@article{Hardwick_2007, title={Translating Greek Tragedy to the Modern Stage}, volume={59}, DOI={10.1353/tj.2007.0148}, number={3}, journal={Theatre Journal},
author={Hardwick, Lorna.}, year={2007}, pages={358-361} }

@inbook{Harrop_2010, address={London}, title={Physical performance and the languages of translation},
url={<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=df5b3bb6-6436-e711-80c9-005056af4099>}, booktitle={Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice}, publisher={Duckworth}, author={Harrop, Stephe}, year={2010},
pages={232-240} }

@inbook{2007, address={Clevedon}, title={Chekhov in the theatre},
volume={Translating Europe},
url={<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=63653720-8936-e711-80c9-005056af4099>}, booktitle={Voices in translation: bridging cultural divides}, publisher={Multilingual Matters}, author={Helen Rappaport}, year={2007}, pages={66-77} }

@book{Heylen_1993a, address={London}, title={Translation, poetics, and the stage: six French hamlets}, volume={Translation studies}, publisher={Routledge}, author={Heylen, Romy}, year={1993} }

@book{Heylen_1993b, address={London}, title={Translation, poetics, and the stage: six French hamlets}, volume={Translation studies}, publisher={Routledge}, author={Heylen, Romy}, year={1993} }

@book{Hoenselaars_2004, address={London}, title={Shakespeare and the language of translation}, volume={The Arden Shakespeare}, publisher={Arden Shakespeare}, author={Hoenselaars, A. J.}, year={2004} }

@book{Hortmann_Hamburger_1998, address={Cambridge, United Kingdom}, title={Shakespeare on the German stage: the twentieth century}, url={http://www.loc.gov/catdir/toc/cam023/97028534.html}, publisher={Cambridge University Press}, author={Hortmann, Wilhelm and Hamburger, Michael}, year={1998} }

@book{Johnston_1996, address={Bath, England}, title={Stages of translation}, publisher={Absolute Classics}, author={Johnston, David}, year={1996} }

@article{Johnston_2013, title={Professing translation: The acts-in-between}, volume={25}, DOI={10.1075/target.25.3.04joh}, number={3}, journal={Target}, author={Johnston, David}, year={2013}, pages={365-384} }

@article{Kenneth Muir_1992, title={Translating Golden Age Plays: A Reconsideration}, volume={1}, url={http://www.jstor.org/stable/40339624?Search=yes&resultItemClick=true&searchText=sn:09681361&searchText=AND&searchText=vo:1&searchText=AND&searchText=year:1992&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dsn%253A09681361%2BAND%2Bvo%253A1%2BAND%2Byear%253A1992%26amp%3Bmod%3DYour%2Binbound%2Blink%2Bdid%2Bnot%2Bhave%2Ban%2Bexact%2Bmatch%2Bin%2Bour%2Bdatabase.%2BBut%2Bbased%2Bon%2Bthe%2Belements%2Bwe%2Bcould%2Bmatch%252C%2Bwe%2Bhave%2Breturned%2Bthe%2Bfollowing%2Bresults.&seq=1#page_scan_tab_contents}, journal={Translation and Literature}, author={Kenneth Muir}, year={1992}, pages={104-111} }

@book{Kidnie_2009, address={Abingdon}, title={Shakespeare and the problem of adaptation}, publisher={Routledge}, author={Kidnie, Margaret Jane}, year={2009} }

@book{Kliman_Santos_2005, address={Madison [NJ]}}, title={Latin American Shakespeares}, publisher={Fairleigh Dickinson University Press}, author={Kliman, Bernice W. and Santos, Rick J.}, year={2005} }

@book{Laera_2013, address={Oxford}, title={Reaching Athens: community, democracy and other mythologies in adaptations of Greek tragedy}, volume={New comparative criticism}, publisher={Peter Lang}, author={Laera, Margherita}, year={2013} }

@article{Laera, title={Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton discuss Translation for the Stage}, volume={21}, DOI={10.1080/10486801.2011.561490}, number={2},

journal={Contemporary Theatre Review}, author={Laera, Margherita},
pages={213-225} }

@book{Lodge_Wood_2008a, address={Harlow}, edition={3rd ed}, title={Modern
criticism and theory: a reader}, publisher={Pearson/Longman}, author={Lodge, David
and Wood, Nigel}, year={2008} }

@inbook{Lodge_Wood_2008b, address={Harlow}, edition={3rd ed}, title={The death of
the author},
url={https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=a54b25ac-5d36-e711-80c9-005056af4
099}, booktitle={Modern criticism and theory: a reader}, publisher={Pearson/Longman},
author={Lodge, David and Wood, Nigel}, year={2008}, pages={313-316} }

@book{Middeke_Schnierer_Sierz_2011, address={London}, title={The Methuen drama
guide to contemporary British playwrights}, publisher={Methuen Drama},
author={Middeke, Martin and Schnierer, Peter Paul and Sierz, Aleks}, year={2011} }

@article{Milton_2009, address={Tarragona}, title={Translation Studies and Adaptation
Studies}, DOI={10.1386/jafp.2.1.47_1}, journal={Translation Research Projects 2},
author={Milton, John}, year={2009}, pages={51-58} }

@inbook{Mitchell_2009, address={London}, title={Analysing the action of the play},
url={https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=3aa0a9f7-5436-e711-80c9-005056af40
99}, booktitle={The director's craft: a handbook for the theatre}, publisher={Routledge},
author={Mitchell, Katie}, year={2009} }

@inbook{1992, address={London}, title={Towards specifying theatre translation},
url={https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=480eeb6e-5136-e711-80c9-005056af4
099}, booktitle={Theatre at the crossroads of culture}, publisher={Routledge},
author={Patrice Pavis}, year={1992}, pages={135-159} }

@book{Pavis_1992, address={London}, title={Theatre at the crossroads of culture},
publisher={Routledge}, author={Pavis, Patrice}, year={1992} }

@inbook{Pavis_2013, address={London}, title={Staging calamity},
url={https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=46259d98-5536-e711-80c9-005056af4
099}, booktitle={Contemporary mise en scène: staging theatre today},
publisher={Routledge}, author={Pavis, Patrice}, year={2013}, pages={242-267} }

@article{Perteghella, address={Oxford}, title={Adaptation: 'bastard child' or critique?
Putting terminology centre stage}, volume={8},
url={http://www.ingentaconnect.com/content/berghahn/romance/2008/00000008/000000
03}, number={3}, journal={Journal of romance studies}, publisher={Berghahn Journals},
author={Perteghella, Manuela}, pages={51-65} }

@inbook{Radosavljevic_2013, address={Houndmills, Basingstoke, Hampshire},
title={New writing: moving into the twenty-first century},
url={https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9243bc91-4e36-e711-80c9-005056af4
099}, booktitle={Theatre-making: interplay between text and performance in the 21st
century}, publisher={Palgrave Macmillan}, author={Radosavljevic, Duska}, year={2013}
}

@book{Raw_2012, address={London}, title={Translation, adaptation and transformation}, volume={Continuum advances in translation}, publisher={Continuum}, author={Raw, Laurence}, year={2012} }

@book{Rice_Waugh_2001, address={London}, edition={4th ed}, title={Modern literary theory: a reader}, publisher={Arnold}, author={Rice, Philip and Waugh, Patricia}, year={2001} }

@book{Samson_Thacker_2008, address={Woodbridge}, title={A companion to Lope de Vega}, publisher={Tamesis}, author={Samson, Alexander and Thacker, Jonathan}, year={2008} }

@inbook{2000, address={Clevedon}, title={Time-sharing of theatre texts}, volume={Topics in translation}, url={https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9a6fb6fc-8836-e711-80c9-005056af4099}, booktitle={Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society}, publisher={Multilingual Matters}, author={Sirkku Aaltanen}, year={2000}, pages={47-56} }

@book{Turk_2011, address={Iowa City}, title={French theatre today: the view from New York, Paris, and Avignon}, volume={Studies in theatre history and culture}, publisher={University of Iowa Press}, author={Turk, Edward Baron}, year={2011} }

@inbook{Turner_Behrndt_2008, title={What is dramaturgy}, url={https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ee2fbe1d-7a36-e711-80c9-005056af4099}, booktitle={Dramaturgy and performance}, publisher={Palgrave}, author={Turner, Cathy and Behrndt, Synne K}, year={2008}, pages={17-37} }

@book{Venuti, Lawrence_2012, address={London}, edition={3rd ed}, title={The translation studies reader}, url={https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1}, publisher={Routledge}, author={Venuti, Lawrence}, year={2012} }

@inbook{1998, address={Cambridge, United Kingdom}, title={Old traditions and new beginnings}, url={https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=8ea9b42c-5a36-e711-80c9-005056af4099}, booktitle={Shakespeare on the German stage: the twentieth century}, publisher={Cambridge University Press}, author={Wilhelm Hortmann}, year={1998}, pages={1-5} }

@book{Worthen_2003, address={Cambridge}, title={Shakespearean performativity: drama and the force of modern performance}, publisher={Cambridge University Press}, author={Worthen, William B.}, year={2003} }

@article{Zatlin_1994, title={Article of Observations on Theatrical Translation}, volume={46}, url={http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/07374836.1994.10523633#.VJgjZGdDFA}, DOI={10.1080/07374836.1994.10523633}, number={1}, journal={Translation review}, author={Zatlin, Phyllis}, year={1994}, pages={14-18} }

@book{Zatlin_2005, address={Clevedon}, title={Theatrical translation and film

adaptation: a practitioner's view}, volume={Topics in translation},
publisher={Multilingual Matters}, author={Zatlin, Phyllis}, year={2005} }

@book{Kennedy_1993, address={Cambridge}, title={Foreign Shakespeare:
contemporary performance}, publisher={Cambridge University Press}, year={1993} }

@book{Delgado_Rebellato_2010a, address={New York}, title={Contemporary European
theatre directors}, publisher={Routledge}, year={2010} }

@book{Delgado_Rebellato_2010b, address={New York}, title={Contemporary European
theatre directors}, publisher={Routledge}, year={2010} }

@book{Trencsényi_Cochrane_2014, address={London}, title={New dramaturgy:
international perspectives on theory and practice}, publisher={Bloomsbury Methuen
Drama}, year={2014} }

@misc{Taylor & Francis Online, volume={13},
url={<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1048680031000077816#.VPR-UPmsWS0>}, number={1}, pages={97-110} }